

Congressus XI. Internationalis Fenno-Ugristarum
Piliscsaba, 9-14. VIII. 2010

Pars II

Summaria acroasium in sectionibus



Piliscsaba, 2010

Redegunt

Sándor Csúcs
Nóra Falk
Viktória Püspök
Viktória Tóth
Gábor Zaicz

Borító: Kemény Márton
Fotók: www.btk.ppke.hu

ISBN 978-963-88954-0-0 Ö
ISBN 978-963-88954-2-4 (Pars II.)

© Reguly Társaság, 2010

Явление билингвизма в удмуртской литературе имеет глубокие корни и, как правило, сводится к национально-русским взаимосвязям. По верному замечанию исследователей, у истоков формирования региональных литератур основной формой связи с другими литературами являлся перевод, и это было закономерным явлением для всех народов Поволжья и Приуралья.

Появление двуязычных писателей, несомненно, обогащает палитру национальной литературы. История удмуртской словесности показывает, что во все времена каждое поколение писателей занималось переводами (Г. Верещагин, Кузубай Герд, М. Петров, И. Гаврилов, Г. Красильников, В. Ар-Серги и др.). Обращение художников слова к двуязычному творчеству глубоко индивидуально и нет этому явлению прямых объяснений. Мы можем только выдвигать предположения.

Художественное творчество двуязычных писателей на удмуртском и русском языках является частью общего диалога культур. Национальная литература, будучи переведенная на межнациональный язык, оказывается вовлеченной в мировой литературный процесс.

Кириллова, Роза

Ижевск

ЛИРИКА В АСПЕКТЕ МИФОПОЭТИКИ М. ПЕТРОВА

Демократическое обновление современного российского общества, рост национального сознания его народов стимулируют интерес к богатому, еще не до конца раскрытому и исследованному культурному наследию удмуртского народа. Развитие литературы и яркая творческая индивидуальность – явления взаимосвязанные.

Михаил Петрович Петров (1905–1955) – удмуртский поэт, прозаик, драматург, теоретик литературы, собиратель духовного богатства своего народа, знаток его этнографии, психологии, исторических и культурных традиций. «По масштабу исторического мышления, глубине знания многонациональной советской литературы, пониманию диалектики сложных процессов общественной жизни, по осознанию ответственности за судьбу родной культуры М. Петров – лидер удмуртской литературы середины XX века. Венгерский исследователь П. Домокош называет его «хозяином удмуртской литературы» [Домокош 1993: 370]. Цельность лирической системы М. Петрова сформирована его самобытным поэтическим видением мира и художественно выстроенным образом мира, где, в свою очередь, прослеживается неразрывная связь с национальной культурой, религиозно-мифологическими, нравственно-этическими и эстетическими воззрениями народа на мир. В контекстуальном сцеплении слов и подтекстуальном фоне его произведений заключено языческое, пантеистическое мировоззрение удмуртского народа, этноса, для которого мир – в неотторжимости человека от природы и космоса.

Поэзия Михаила Петрова – это прежде всего звучание пра-слова. За знаковым образом ощущаются голоса далеких предков, тени различных праобразов. Окунувшись в его поэтический мир, где слова означают не только то, что они значат, можно выделить три сферы: внешний мир природы, космогонический мир предков и внутренний мир поэтического «я». Синтез этих

трех миров создает неразрывное единство художественного целого, где определяющей категорией является *национальное*. Проявляясь в лирике во многих аспектах (теме, форме, мотивах, образах, поэтике), национальное предстает не просто как набор элементов, но как иерархическая система. Поэтому, говоря о национальном своеобразии лирики удмуртского поэта, мы исходим из философских положений о соотношении общего, особенного и единичного, а также части и целого, национального и универсального в их диалектической взаимосвязи и единстве.

Кокконен, Паула

Киркконумми

ПАРНЫЕ ГЛАГОЛЫ В КОМИ ПЕРЕВОДНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Для письменной и устной речи коми характерно употребление парных глаголов. Союзное соединение глаголов представляется довольно новым явлением в коми языке. На наш взгляд, заимствование данной формы глагольного соединения явилось причиной того, что употребление парных глаголов сузилось.

Развитие литературного коми языка в 1990-х годах способствовало возобновлению широкого употребления в язык парных глаголов, в том числе, в периодических изданиях (к примеру, на восьми страницах газеты «Коми Му» насчитывается около 50 парных глаголов).

С давних времен в коми грамматике, в разделах посвященных глаголу, были представлены двухкомпонентные парные глаголы. Новейшая грамматика коми языка, изданная в 2000 году, показывает, что также возможны трехкомпонентные глаголы. Историю развития употребления парных глаголов можно исследовать по коми изданиям религиозного характера, в частности по Евангелию от Матвея, которое впервые было опубликовано на коми языке в 1882 году. В переводе, сделанном А. Шергиным, парные глаголы отсутствуют. Однако в переводе Г.С. Лыткина парных глаголов насчитывается около 50. В новейшем переводе Евангелия от Матвея 1999 года встречается свыше 50 парных глаголов. Многочисленные примеры использования парных глаголов можно встретить в переводной детской литературе, романах и поэзии.

Автор ставит задачу выяснить: типы конструкций парных глаголов и способы их употребления в художественной переводной литературе при переводе с русского на коми язык. Также сравнивается включение парных глаголов различные словари и грамматические пособия и ставится вопрос: является ли внесение парных глаголов в новейший коми-русский словарь следствием лексикализации данных глаголов.

Косинцева, Елена

Ханты-Мансийск

ОБРАЗ ВОЗЛЮБЛЕННОЙ В ХАНТЫЙСКОЙ ПОЭЗИИ

Образ возлюбленной лежит в основе немногочисленной интимной лирики хантыйских поэтов, поэтому особенно интересен.